

构建人类命运共同体视域下中英谚语阐释研究

董琬琪 倪默晗 彭珍箴 赵一曼 于萌

(西南民族大学外国语学院 四川成都 610225)

摘要: 谚语是各国人民生活智慧的结晶,其中蕴含着各国人民长期以来形成的价值观。在构建人类命运共同体的大背景下,本文拟通过系统阐释和挖掘中英谚语中所蕴含的价值观理念,为系统构建人类命运共同体提供滋养,最终阐释出中英谚语对人类命运共同体的文化支撑作用,从而说明人类命运共同体是人类共同财富和理念,不是中国强行向外输出的政治理念,而是构建真正利于全球发展的外交理念。

关键词: 谚语;人类命运共同体;阐释

引言

谚语是历代劳动人民智慧的结晶,是各国文明历史发展的积淀。随着时代的更替,谚语作为文化意识形态也随之发生变化,但终究与人们的生产、生活、思想等密切相关。国家主席习近平对外国进行国事访问,常引用该国的谚语来拉近与该国民众的感情、阐述中国的外交理念。

目前,国内关于中英谚语的研究,主要集中在文化对比以及翻译方法研究方面。在文化对比方面,任玉君(2018)提到,中英谚语都有着相同的起源,二者都来源于劳动人民的生活、生产经验,都是人类智慧的结晶。武世花(2003)认为,地理条件、历史、宗教、寓言和神话以及文学著作都会对谚语产生影响。蔡丽萍(2000)认为谚语是文化的产物,与民族特定的历史、文化、生活、风俗习惯、物产风貌、地理环境和民族心理等有着密切的关系。在英汉谚语翻译方法层面上,冯建民(2008)探讨了直译法、意译法、音译兼加注法与代换法。孙艳(2009)提出归化翻译和异化翻译,前者采取译语读者习惯的译语,能使翻译更加顺畅、简洁、通俗;后者采取相应于作者使用的原语表达方式,能让读者了解不同国家的文化,丰富目的语言的文化及表达形式。杨万鹏(2006)提出在文化比较时需找到中英谚语的个性与共性,并提出借用翻译法和综合翻译法。

本研究拟从构建人类命运共同体的视域,阐释中英谚语中所蕴含的“公平正义、合作共赢、崇尚和平、和谐共生”等价值观,为构建“人类命运共同体”提供文化支撑,从而说明人类命运共同体是人类共同财富和理念,不是中国强行向外输出的政治理念,而是构建真正利于全球发展的外交理念。

一、公平正义

公平正义是衡量一个国家或社会文明发展的标准,是人类文明的重要标识。随时代的发展,公平正义在国际关系间的重要性渐显。只有在一个公平与正义的国际关系体系下,各国才能和谐相处,才能实现国际社会的和平与可持续发展。而公平正义的观念,一直以来是人民普遍的向往与渴望,自古便在中英两国人民的心中扎根。许多流传至今的中英谚语便是最好的佐证。

中国古代有句谚语:“让礼一寸,得礼一尺”。意思是你礼让别人,别人更会对你以礼相待。英语中也有这样一句谚语:“As you salute, you will be saluted.”此英文谚语的意思是,你向别人敬礼,别人也会回礼。中英这两句谚语都表达了人际关系的相互性。从小出发,人际关系的基础是人与人之间的平等、相互尊重,因为人际交往当中喜欢与厌恶、接近与疏远皆是相互的。往大处引申,国与国之间的关系亦然。由于经济全球化带来相互依赖的现实需求,任何国家要想发展,都离不开其他国家;要想本国安全,就离不开国家

之间的合作;要想自己活得好,必须让别人活得好。

中文谚语中的“天下为公”“理国要到,在于公平正直”;英文谚语中的“Justice is the purpose of governance”“Justice has long arms”无不在说明公平正义观念的重要性。王钢(2021)提到,作为衡量世界秩序的核心标准,公平正义已被联合国宪章等基础性国际文件所确认,并以之作为构建国际秩序的根本制度保障。在时代发展的进程当中,各个国家应当携手共进,而不是以身处高位而自居,更不能以所谓的“实力地位”打着“维护秩序”的旗号推行霸权,破坏国际秩序。人类目前面临的问题有很多:全球变暖、能源危机、疾病瘟疫、恐怖主义等。这些问题并非只会由某个国家独自承担,更没有哪个国家可以在危机的洪流中独善其身。在这种新趋势下,习近平总书记提出的共同利益观,是符合时代潮流的。构建人类命运共同体,精诚合作,是人类应对共同生存危机的唯一出路。而建立公平正义的国际秩序是重中之重。只有树立“互利共赢”的合作观,并建立起“公平正义”的国际秩序,才能营造包容普惠的美好未来。

二、合作共赢

合作,是人类社会中一项极为重要的相处方式。从古至今,中国一直有着“聚沙成塔,集腋成裘”“人多智广”“合则立,分则败”等关于“通过合作而达成共赢”的谚语。从这些谚语中我们可以直观地看到中国人民始终坚信并践行着合作共赢这一理念。习近平总书记在第七十届联合国大会一般性辩论时的讲话中提出:“当今世界,各国相互依存、休戚与共。我们要继承和弘扬联合国宪章的宗旨和原则,构建以合作共赢为核心的新型国际关系,打造人类命运共同体。”由此可见合作共赢这一理念的重要性。

其他国家的人民也相信“合作才能共赢”。英语国家也广泛流传着合作共赢理念的谚语。英语中有一句谚语,“Much more than a bell sound, much more than a candle light”,意思是“多一个铃铛多一声响,多一枝蜡烛多一分光”,其深层含义是指人多力量大、团结合作的效果会更好。中国有一句谚语,“人多力大推山倒,众人拾柴火焰高”,表层含义是指“很多人的力量集中在一起可以把山推倒,大家一起捡柴烧火,火苗就旺”,其深层含义指团结的力量非常强大,可以达到更好的效果。这一组中英谚语都传递出了人多力量大、团结效果好的内涵,二者是有共通之处的。人类命运共同体价值观的国际权力观与共同利益观中也有各国之间应当积极合作、共建共享、合作共赢的观点。从小出发,人与人之间当有团结合作的意识,团队协作可以事半功倍。世界各国之间应当有合作的意识,正如习近平(2015)指出,没有一个国家能凭一己之力谋求自身绝对安全,也没有一个国家可以从别国的动荡中收获稳定。人类命运共同体价值观中所蕴含的合作共赢、共建共享的理念要求各国之间应

当摒弃一切形式的冷战思维,真正做到同舟共济、积极合作。

习近平总书记在博鳌亚洲论坛年会上的主旨演讲中谈到,欧洲朋友讲“一棵树挡不住寒风”(Never can one tree ward off the cold wind),中国人讲“大河有水小河满,小河有水大河满”。中英谚语说的都是一个道理,只有合作共赢才能办大事、办好事、办长久之事。

在当今国际社会仍存在纷争的局面下,共建共享、合作共赢显然是一条更和平、更稳定、更利于本国和他国发展的道路。人类命运共同体价值观也是基于这一立场而提出。我们倡导这一价值观并不是为了要让世界各国听中国的话,而是真正基于各国与各国人们的需要,提供了一个更为和平的发展模式,从而让全世界人民共同受益。

三、崇尚和平

崇尚和平是中国外交政策的核心。中国在维护世界和平方面,做出了杰出贡献。中国所倡导的“人类命运共同体”意识,其中就包含了崇尚和平的理念。这不仅是中国的外交政策,同时也是为了全人类的共同生存与发展而提出的。各国人民都希望过和平的生活,不希望战乱频仍。人们的美好愿望,自然也反映在谚语之中。

中国有谚语“和气生财”,其表层含义是指和气可以产生财富,深层含义指和平能带来安宁与发展。英语谚语“Peace breeds wealth”,其含义是和平孕育财富。这一组中英文谚语都表达了和气、和平能带来发展和财富的含义。人类命运共同体中蕴含的崇尚和平理念倡导各国和平友好相处,一起发展,一起创造财富,最后一起享受美好的果实。

中国还有谚语“宁为太平犬,莫作乱离人”,其含义是指宁可做太平盛世的狗,也不做战乱时代的人。英语谚语“Better an egg in peace than an ox in war”,其含义是平时时期的一个鸡蛋,胜过战争时期的一头牛。这一组谚语都能说明物件的轻贱与贵重不是绝对的,所处的环境不同,它的价值也就不同,表达了生不逢时的痛苦,从侧面反映出和平的重要性。中外历史上有许多文人志士都表达过自己生不逢时的痛苦。只有国家与国家之间友好相处,维持和平的时代,才能孕育出人才,同时,人才们才有用武之地。反之,战乱时代只会摧残人才,摧残文明,这对于世界的发展来说是极大的损失。人类命运共同体蕴含的理念——共同利益观,强调各个国家发展的共同利益。既然是共同利益,那肯定是和平建交、友好合作,从侧面强调了和平的重要性。只有在和平时期,各国所期待的共同利益才有望实现。本组中英谚语都反映出普通人对和平的向往和珍视,告诫世人远离战争,否则不管你获得多么可观的财富,在战乱年代都被视如尘土。

当今国际局势,任何一个国家不能妄想、也不可能“一家独大”。一个国家在全球局势下的发展都必须与别的国家合作。那个只为自己发展、抑制别人发展和抢夺他国资源的时代早已过去了,当下的时代主题是和平发展、多方共赢。

四、和谐共生

中国提出的人类命运共同体意识不仅为国与国之间的关系提供了建设性建议,还将眼光放远至更广阔的领域,概括性地提出了和谐共生的诉求。和谐共生是一个具有整体性和统一性的概念,寓意着人与人、人与社会、尤其是人与自然的良好秩序的美好愿望,反映了对自然、社会、人际等关系之间超越冲突而融合的不懈追求。

和谐共生最初是指自然界中万物之间的关系。大自然中的万物

相互依赖,为了生存各有取舍。大自然给人类提供生活、生存必需品,但是人类不能过度掠夺、压榨大自然。否则,人类就会受到自然的报复。和谐共生作为人类朴素的认识,自然在中英谚语中有所体现。藏族谚语有“不要因怕麻雀而不种青稞”,意思是种下的青稞种子会有一部分被麻雀吃掉,但是麻雀不会把所有的青稞种子都吃完,麻雀为了自身的生存繁衍、为了人类的生存生活需要,是会为人类留下足以发展农业生产生活的青稞种子的。再如英语谚语“Live and let live”,表层含义是自己活也让其他人活,深层含义是善待世间万物,在独善其身的同时,也照顾到他人和它物的发展。2013 上映的一部英语纪录片曾就人类与自然的关系做出探讨,介绍了素食主义存在的原因,该纪录片就以 Live and Let Live 为名;在人与人,乃至国与国的关系上,“Live and let live”的观念也被广泛引用。2019 年正值中美建交 40 周年,《中国日报》英文版有一篇关于中美外交关系的文章,就是以 Live and Let Live -- 40 Years of China-U.S. Relations 为题阐述中美关系的。

和谐是一种协调、无冲突的状态,共生是一种包容、融洽的态度。从中英谚语的角度来阐释人类命运共同体的合理性具有深厚的文化基因。和谐互动,共生共处,这些价值观正是人类在长期社会实践中探索出的哲学思维,是人类命运共同体在新时期应运而生的深厚滋养和坚实支撑。

结语

中英谚语中深刻体现着与人们生活、各国交往密切相关的理念和价值内涵,研究中英谚语对构建人类命运共同体的文化支撑作用,对促进各国建立国际公平正义新秩序,践行合作共赢发展新模式,树立崇尚和平新理念,实现和谐共生新局面意义重大。从文化本源的层面上寻找共识,增进彼此认同,为更广阔的跨文化交流创造机会,为人类命运共同体的传播起到助推作用。作为世界大家庭中的一份子,我们每个人均应善待彼此,朝着和平发展、多方共赢方向砥砺前行,共创美好未来。

参考文献:

- [1]任玉君.中英谚语异同点的对比研究[J].巢湖学院学报,2018(01):103-106.
- [2]武世花.英汉谚语对比研究[J].镇江高专学报,2003(04):50-52+55.
- [3]蔡丽萍.从英汉谚语的比较看中英文化差异[J].天津外国语学院学报,2000(03):40-46.
- [4]冯建民.略论中英谚语及其翻译[J].萍乡高等专科学校学报,2008(05):105-108.
- [5]孙艳.从文化角度看中英谚语互译的翻译策略[J].安徽文学(下半月),2009(08):367-368.
- [6]杨万鹏.中英文化差异对谚语翻译策略的影响[J].长江大学学报(社会科学版),2006(05):95-97.
- [7]王钢,彭媛媛,单雪欣.公平正义的国际秩序与人类安全之维护[N].民主与法制时报,2021-11-04(006).
- [8]习近平.携手构建合作共赢新伙伴 同心打造人类命运共同体——在第七十届联合国大会一般性辩论时的讲话[J].中国投资,2015(21):20-22.

基金项目:本文为西南民族大学“大学生创新创业训练计划项目”(项目号:S202110656149)成果。